

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Nonampiki narori – Dans mon village - En mi comunidad

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Lili Sofía ; María Luisa Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_010_09

Référence du collecteur : **BET 10 - 9**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Nonampiki narori, nonampiki narori Piña piñatakeri pibabaneteranki Pashibenta ikanta Pipashibentakaro yabentabentakaro Iyamponashiteki	En mi comunidad, en mi comunidad Mi comunidad Le miras a cada rato a tu dios Vergonzoso es Tienes vergüenza de ella
Pineyashitakari shibanerankiranki Pimenashiteranki Ikantabetakaro irompa shironi Pajatatya pinkante nonkemake nakeri	Le había agarrado En su emponado Le has visto su pecho velludo Le has visto
Nosetero atiri yabentabentakaro pibabaneteranki Ikamponashiteki Noña noñatakempi pimantasabetakena	Le había dicho acaso es paloma La que se clava, diga voy a Escuchar lo agarre lo voy a Limpiar a la persona
Opempeni opempe Nokantikia narori ojatitya nokanti Ejetyara noninte nojataperotyara ibenitekibe Noshiretakaroty nopabaneikitatya Nojtake narori	Le había agarrado a su dios En su emponado Te he visto a cada rato Casi me vendes Tucancito tucán
Piña piñatakeri pibabonekiranki Ishabira ikeni Pamenanakerira pantaberotakempi Katsimani noyeri Pikatsimakotari abirora amiro	He dicho yo, que se vaya he dicho Piensa que yo estoy amando Me voy de verdad a Ibeni Estoy muy apurada porque me voy a Convertir en dios
Pibosankateranki inampiki Itseyatseyatake yabentabentakaro Iyabonashiteki Piña piñatakeri pibabonekiranki Ishabira ikeni	Me voy a ir yo también Miras a cada rato a tu dios Debajo se va Lo miras en tu camino En la tarde se va
Katsimani noyeri Pikatsimakotari abirora amiro Pibosankateranki inampiki Itseya tseyatake yabentabentakaro iyabonashiteki	Enfadado le voy a tratar Te enfada por gusto tú eres la que Traes tu pusanga de su comunidad Miente, miente le ha curado su calzoncillo

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *itálicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.